



סיפורה
של
מורה

فكر بغيرك

وأنت تعد فطورك، فكر بغيرك
لا تتسى قوت الحمام
وأنت تخوض حروبك، فكر بغيرك
لا تتسى مَن يطلبون السلام
وأنت تسدذ فاتورة الماء، فكر بغيرك
من يرضعون الغمام
وأنت تعود إلى البيت، بيتك، فكر بغيرك
لا تتسّ شعب الخيام
وأنت تنام وتحصى الكواكب، فكّر بغيرك
ثمّة مَنْ لم يجد حيزًا للمنام
وأنت تحرّر نفسك بالاستعارات، فكر بغيرك
من فقدوا حقهم في الكلام
وأنت تفكر بالآخرين البعيدين، فكر بنفسك
قل: ليّتي شمعة في الظلام

חשוב על זולתך | מחמוד דרוויש

כשאתה מכין את ארוחת הבוקר שלך, חשוב על זולתך
(אל תשכח את מזון היונים)
כשאתה מנהל את מלחמותיך, חשוב על זולתך
(אל תשכח את שוחרי השלום)
כשאתה משלם את חשבון המים, חשוב על זולתך
(אל תשכח את מי שיונק מי ענבים)
כשאתה שב אל הבית, ביתך, חשוב על זולתך
(אל תשכח את עם-האזהלים)
כשאתה ישן ומונה את הכוכבים, חשוב על זולתך
(יש מי שאינו מוצא מקום לשינה)
כשאתה נותן דרור לנפשך בהשאלות, חשוב על זולתך
(חשוב על אלה שאיבדו זכותם למילים)
כשאתה מהרהר באחרים הרחוקים, חשוב על עצמך
(אמור: הלוואי שהייתי נר בחשכה)



משרד החינוך

מישרים
להוגנות בחינוך



סיפורה
של
מורה

فكر بغيرك

وأنت تعد فطورك، فكر بغيرك
لا تتسى قوت الحمام
وأنت تخوض حروبك، فكر بغيرك
لا تتسى مَن يطلبون السلام
وأنت تسدذ فاتورة الماء، فكر بغيرك
من يرضعون الغمام
وأنت تعود إلى البيت، بيتك، فكر بغيرك
لا تتسّ شعب الخيام
وأنت تنام وتحصى الكواكب، فكّر بغيرك
ثمّة مَنْ لم يجد حيزًا للمنام
وأنت تحرّر نفسك بالاستعارات، فكر بغيرك
من فقدوا حقهم في الكلام
وأنت تفكر بالآخرين البعيدين، فكر بنفسك
قل: ليّتي شمعة في الظلام

חשוב על זולתך | מחמוד דרוויש

כשאתה מכין את ארוחת הבוקר שלך, חשוב על זולתך
(אל תשכח את מזון היונים)
כשאתה מנהל את מלחמותיך, חשוב על זולתך
(אל תשכח את שוחרי השלום)
כשאתה משלם את חשבון המים, חשוב על זולתך
(אל תשכח את מי שיונק מי ענבים)
כשאתה שב אל הבית, ביתך, חשוב על זולתך
(אל תשכח את עם-האזהלים)
כשאתה ישן ומונה את הכוכבים, חשוב על זולתך
(יש מי שאינו מוצא מקום לשינה)
כשאתה נותן דרור לנפשך בהשאלות, חשוב על זולתך
(חשוב על אלה שאיבדו זכותם למילים)
כשאתה מהרהר באחרים הרחוקים, חשוב על עצמך
(אמור: הלוואי שהייתי נר בחשכה)



משרד החינוך

מישרים
להוגנות בחינוך